

林相周 编著

英语理解 与 翻译讲话

上海译文出版社

英语理解与翻译讲话

林相周 编著

上海译文出版社

1
译
海

英语理解与翻译讲话

林相周 编著

上海译文出版社出版

上海延安中路 955 弄 14 号

新华书店上海发行所发行

上海市印刷十二厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 7.75 字数 188,000

1985 年 10 月第 1 版 1985 年 10 月第 1 次印刷

印数: 00,001—54,000 册

书号: 9188·259 定价: 1.00 元

前 言

本书是根据近几年来,我对本院英语专业高年级学生所作的英汉翻译讲座的讲稿整理而成的。现在越来越多的高等院校英语专业都开设翻译课,翻译课的主要内容除翻译练习讲评外,还包括翻译方法和技巧。就个人经验而言,讲评翻译练习和讲授翻译方法应从学生的实际水平出发,兼顾英语的理解与表达两个方面,特别是在开始阶段,应侧重对英语的正确理解。现有的有关英汉翻译的著述多半侧重表达,而本书则侧重理解,所以题名为《英语理解与翻译讲话》。

全书共收二十讲:第一讲提出了英汉翻译中词汇方面应注意的几个问题;第二讲着重指出语法分析对正确理解原文的重要性;第三至第五讲分别说明英语名词、代词和动词汉译中的一些理解问题和翻译方法;第六和第七两讲归纳了英语定语和状语汉译中的几种常用方法;第八至第十五讲讨论了怎样正确理解和翻译英语若干常用虚词;第十五至第二十讲探讨英语的几种句子结构汉译的一些特点。每讲配有单句练习和参考译文,供复习巩固用。书中的例句都选自原文,为了保持例句思想内容的正确性,对其中一些原文句子作了必要的增删。

讲授翻译方法与技巧可以力求全面完整;也可以从教学实际出发,从学生所犯的具体错误,进行分类归纳。拙见认为,针对学生常犯错误,配合翻译练习对问题进行逐个讲解,从教学角度看,对学生帮助较大。其次,讲授翻译方法

与技巧，如果能够通过英汉两种语言的对比，从中归纳出一些切实可行的翻译方法，尤其是带有规律性的翻译方法，将会收到更好的效果；如果再能从语言理论角度加以适当阐述，那么讲解分析更见深入透彻。本书在写作过程中时时以英汉对比、错误分析和语言理论这三方面为基本出发点，但主观愿望是一回事，客观效果则是另一回事。特别是自己过去只重视教学，语言理论知识根基浅薄，深知这方面的不足。

本书只是谈了个人翻译教学中的一点体会，希望它对读者学习英语和英汉翻译有点帮助。由于个人水平有限，书中难免存在不少缺点错误，敬希读者不吝指正。

林 相 周

1983年7月于上海外国语学院

目 录

第 一 讲	英汉翻译中词汇方面应注意的问题·····	(1)
第 二 讲	英汉翻译与语法分析·····	(11)
第 三 讲	英语名词的理解与翻译·····	(25)
第 四 讲	英语代词的理解与翻译·····	(41)
第 五 讲	英语动词的理解与翻译·····	(57)
第 六 讲	英语定语汉译的顺序问题·····	(79)
第 七 讲	英语状语的理解与翻译·····	(93)
第 八 讲	more ... than ... 的理解与翻译·····	(103)
第 九 讲	as well as 的理解与翻译·····	(113)
第 十 讲	and 的理解与翻译·····	(121)
第十一讲	or 的理解与翻译·····	(128)
第十二讲	表示时间意义的若干常用虚词的 理解与翻译·····	(135)
第十三讲	not 的理解与翻译·····	(144)
第十四讲	too 的理解与···翻译·····	(151)
第十五讲	若干带有否定意义的词的理解与翻译·····	(159)
第十六讲	英语词语分隔现象的理解与翻译·····	(167)
第十七讲	英语“多枝共干”式结构的理解与翻译·····	(180)
第十八讲	英语省略句的理解与翻译·····	(193)
第十九讲	英语倒装句的理解与翻译·····	(211)
第二十讲	英语长句的理解与翻译·····	(224)

第 一 讲

英汉翻译中词汇方面应注意的问题

英语词汇汉译的关键在于正确理解。初学者在翻译时经常遇到的一个困难，便是对词的多义的理解问题。在将英语多义词译成汉语时，必须根据上下文和全句的意思辨认其中一个正确的含义。词义的确定是否得当，除英语本身修养外，还涉及有关专业知识和文化背景知识，但是对于初学翻译的人来说，切忌望词生义，不求甚解，特别是遇到某些常用的多义词，除了靠日常阅读时多加注意外，翻译中还得勤查词典和有关工具书。如果单凭对这个词的一知半解，想当然地进行翻译，往往译错了还自以为很对。例如：

1. Power can be transmitted over a great distance with practically negligible loss if it is carried by electric current.

用·电·流·输·送·动·力·，·几·乎·能·以·微·不·足·道·的·损·耗·把·它·送·到·很·远·的·地·方·去·。

副词 *practically* 的形容词是 *practical*, *practical* 作“实际的”解，而副词 *practically* 既作“实际上”、“事实上”解，又作“几乎”解。如果把句中的 *with practically negligible loss* 想当然地译为“实际上损耗极微地”，那就对 *practically* 这个词理解得不够确切。这里的 *practically* 作 *almost* 解，所以应译为“几乎”。

2. His greatest contribution to the already copious literature on Nasser is that ...

有关纳赛尔的著述本来就不少，他所作的最大贡献是

.....

初学者看到 literature, 就习惯于译为“文学”或“文学作品”, 但这里的 the ... literature on Nasser 就不能译为“有关纳赛尔的文学作品”。literature 除作“文学作品”解以外, 也常作“关于某一学科或专题的文献”解, 例如 scientific literature, 就作“科技文献”解。句中的 literature 显然不是指“文学作品”, 而是指评价纳赛尔的著述。

3. He satisfied me that he could do the work well.

他使我确信他能将这项工作做得很好。

动词 satisfy 可作“满足”、“满意”解, 如 The result of the experiment satisfied me 或 I was satisfied with the result of the experiment, 两句都作“我对实验结果感到满意”解。可是这里的 satisfied 后接宾语从句, 应作“使……确信”解, 不作“感到满意”解。

4. Moreover, the American edition contains further material and information that the author has added to clarify various points of interest for the trans-Atlantic audience.

此外, 这本书的美国版本还增加了一些资料 and 情况介绍, 这是作者为了给大西洋彼岸的读者解释清楚他们所关心的各种问题而添加的。

interest 可作“利益”、“兴趣”、“关心”解, 句中的 of interest 相当于 interesting, 显然不能作“利益”解, various points of interest 除译为“所关心的各种问题”外, 也可译为

“所感兴趣的各种问题”。

以上几例说明，英语多义词汉译时可能产生的误译或不切原意。但是，有时对某个多义词的误解还会引起对整个句子的理解错误。例如：

5. However, to get to something more interesting and further from me, here are three examples of openings.

可是，为了让大家看到一些更有趣的例子，同时也为了摆脱我的主观意见，下面举三本小说如何开头的例子。

如果把这句中的 to get to something ... further from me... 译为“同时也为了把我的论点阐述得深入一些……”，那就完全错了。毛病出在对 further 这个词的理解上。这句中的 further 不作 additional 解，不能译为“深入一些”，而是作“较远距离”解，和 farther 通用，如 We can't go any further without a rest, 这里的 further 也可改用 farther, 意思是“我们如不休息一会儿便走不动了”，也即“不能走得更远了”。to get further from me 相当于 to get ... farther from me, 意思是“使所谈的事情离个人的意见远些”，所以译为“摆脱我的主观意见”。

英语中多义词极多，试查任何一本英语词典，绝大多数的词都有不止一个意义。下面着重从两个方面再举例作些说明。

一、词的一般意义和专业意义

英语中有些词的一般意义和专业意义在翻译时容易混淆。比如说，hero 这个名词的一般意义作“英雄”解，而用于文艺作品中的主要人物时却作“主人公”解；又如 formal 这个形容词一般作“正式的”解，但用作语言学术语时却作“形

式的”解。因此，在理解某一个词时，要注意区别它的一般意义与专业意义。初学者往往只注意词的一般意义，而容易忽略它的专业意义。例如：

6. In this book he presents his hero with an Arab's voice, and not with the usual Western voice.

他是以阿拉伯人的口吻，而不是以西方人常用的腔调来介绍他书中的主人公的。

这句中的 hero 不宜译为“英雄”，应译为“主人公”，因为一本书中的“主人公”不一定是“英雄”，很可能是个平凡的人，所以用作文艺作品中人物的 hero 不能译为“英雄”。

7. The later three words do not fit the descriptive linguist's formal definition.

后面三个词并不符合描写语言学家从形式上(对名词)所下的定义。

这句中的 formal definition 不能译为“正式定义”，因为这里的 formal 不是一般用法，不作“正式的”解，而是描写语言学家所指的“形式”这一专门含义。又如 Don't think that speech is silver but silence is gold. 不宜译为“别以为语言是银沉默是金”，因为 speech 从语言学角度看，和 language 的含义不同，language 指语言的总称，通常译为“语言”，而 speech 指说话，一般译为“言语”。这里的 speech 应改译为“言语”，这样才符合这句所包含的“别以为沉默比说话更好”的原意。

8. In 1980 he found a jaw fragment and later a skull-cap and thighbone.

1980年，他发现一片颌部碎骨，后来又发现一块脑壳前顶骨和股骨。

skullicap 在一般词典中作“室内便帽”解，这个解释显然不合句中 skullcap 的含义，而在大词典或专业词典中就能查到它的专业意义，它用作解剖学术语时解释“前顶部”，所以译为“脑壳前顶骨”。

二、文化背景知识与词的理解

英汉两种语言分属两大不同语系，英语国家的文化背景和我国很不相同。有时候，对英语某些词汇的理解涉及有关英语国家的文化背景知识，包括历史、地理、风土人情等各方面。如果这方面的知识贫乏，翻译中就会出错，甚至会闹出笑话来。例如：

9. The elevator boys ooze the spit and polish of West Point cadets and in polite English remind you that you must not smoke inside their lifts.

开电梯的人象西点军校学生那样衣着整洁，派头十足，并用彬彬有礼的英语提醒乘客不得在电梯内吸烟。

spit 原意作“唾液”解，polish 作“擦光油”解，如不了解和 spit 与 polish 有关的背景知识，逐词硬译，岂非要成为笑话。这句中讲的是美国西点军校学生为了使自己制服上的铜钮扣和所穿的皮鞋发出亮光，在涂上擦光油后再吐口唾沫，这样擦起来，钮扣和皮鞋的光度更亮。这里的 spit and polish 形容开电梯的人非常注意外表和服饰，所以译为“衣着整洁，派头十足”。

10. One passage in the book referred to General Marshall's raising, equipping, and training of the land armies that poured into Normandy.

这本书中有一段提到马歇尔将军对于涌进诺曼底的地面

部队事前所做的征募、装备和训练工作。

这句中的 General Marshall, 有的学生误译为“最高指挥官将军”，有的学生逐词译为“将帅”，之所以会产生这类误译，主要是因为对第二次世界大战和大战以后的历史不够了解，也不知道象马歇尔这样的人。其次，从英语语言本身来看，Marshall 接在 General 后面，首字母又是大写，肯定是个专有名词，是位将军的姓；更重要的是，“元帅”的英语是 marshal (末尾是一个 l)，不是 Marshall (末尾两个 l)，所以这里不应该把 Marshall 当作普通名词而译为“最高指挥官”。

11. Franz Boas was a specialist in American Indian languages.

弗兰兹·博厄斯是一位美洲印第安人语言专家。

这句中的 American Indian 不能译为“美国印第安人”，因为不仅美国有印第安人，而且加拿大、南美洲和中美洲各国也有，这里涉及普通历史、地理常识。事实上，America 和 American 严格地来说应作“美洲”和“美洲的”解，当然有时也用来指“美国”，但在一定的上下文中应注意区分。

12. Cold as it was in the basilica, the air was warm as May compared to the chill in my heart as the Mass proceeded: chants, bells, elevations, genuflections, and all.

尽管教堂里寒气逼人，但在弥撒开始以后，教堂里的气氛和我那时的凄凉心情相比，却温暖如春：唱起了圣歌，响起了钟声，领圣酒圣体，人们屈膝拜跪，一切照办如仪。

这句中 Mass 的首字母大写，指天主教的一种祈祷仪式，现通常译为“弥撒”，不能同作“群众”、“物体质量”解的 the masses 和 mass 混淆不分。其次，elevation 在一般词

典中作“高度”、“提升”等解；句中的 *elevations* 则指天主教徒在弥撒仪式中“领圣酒圣体”这一活动，这个解释在大的词典里能查到。

以上几例说明，懂得一点英语国家的风土人情、历史、地理以至宗教等普通常识，有助于正确理解词的含义。另一方面，也要注意防止不恰当地套用汉语中一些惯用词语来翻译英语中某些词。譬如说，我国学生在学习英语时，经常会接触到 *the political line*（政治路线），*political consciousness*（政治觉悟）等反映我国人民政治生活的词汇，但在翻译英语原文时不能把 *consciousness*, *line* 等词生搬硬套，译为“觉悟”、“路线”等。例如：

13. The editorials are full of slogans and predictable repetitions of the government line on the zeal of the Egyptian Army, the errors of the United States, the perfidy of Israel ...

这些社论充满着口号和可想而知的老调，一再重复政府的那一套说法，诸如埃及军队的高昂士气，美国的错误，以色列的背信弃义……

这句中的 *the government line* 不能译为“政府路线”，因为汉语“路线”一般指政府或党派的一系列方针政策，而英语名词 *line* 根据《现代英语高级词典》的释义，有二十四种之多，句中 *line* 的含义是指“处理事情的一系列办法”，*line* 后面列举的军队士气、以色列的背信弃义等都是些具体问题，所以可译为“那一套说法”。

14. The modern polite society of that country seems to me as corrupt as consciousness of culture and absence of honesty can make it.

这个国家的现代上流社会，据我看来，已经被自命有教养而毫无廉耻的人们弄得腐朽透顶。

这句中的 consciousness 不能译为“觉悟”，如把 consciousness of culture 译为“文化觉悟”，译文读来令人费解。这里的 consciousness 不作 ideas of a person 解，而是相当于 being conscious of 或 aware of 解，consciousness of culture 可以译为“自命有教养……的人们”，“自命”和“人们”都是根据全句字里行间的意义为使译文通顺而增加的，而 culture 这词在这里也不必译为“文化”，可译为“教养”。

最后，值得一提的是，英语中有些词的拼法很相似，两个词之间只差一两个字母，特别是它们的不同意义在句中又似乎都讲得通时，容易张冠李戴，造成错误。例如：

15. He ingenuously denies such influence but in fact he unquestionably continues to be one of the half dozen most important men in this country.

他公然否认他的影响，但事实上，他无疑仍旧是这个国家六、七位最重要的人物之一。

这句中的 ingenuously 很容易被错认为 ingeniously，两者只在中间相差一个字母：前者在 inge- 后面是 nu，而后者是 ni，两词的其他字母都完全相同。ingenuously 作“坦率地”、“公然”解，ingeniously 则可作“巧妙地”解。如把这句上半句译为“他巧妙地否认他的影响……”，意义上也混得过去，正因为如此，译错了还自以为很对。由于这种错误比较隐蔽，我们更需认真阅读原文，仔细辨别词义，切忌粗枝大叶，不求甚解。又如 His handwriting was considerably legible，很多学生把这句中的 considerably 误解为

considerably, 因而误译为“他的字迹总是相当清楚易懂”, 这里的 considerably 作“替人着想地”解, 这句应译为“他写的字清楚易认, 让人一看就懂”。

16. He has often counseled the president on the formulation of crucial decisions in domestic and foreign affairs.

他在总统制订国内外事务重大决策的过程中, 常参与意见。

formulation 很容易和 formation 混淆, 如把这句译为“他在总统形成国内外事务重大决策过程中……”, 似乎意思也过得去, 但显然是把 formulation 误认为 formation 了。formation 的动词形式是 to form, 作“形成”解, 而 formulation 的动词形式是 to formulate, 作“制订”解, 所以这句中的 formulation of ... decisions 应译为“制订……决策”。

英汉翻译中词汇方面的问题远远不止这些, 以上只是就词的多义现象举了一些初学者比较容易译错的例子, 希望他们能够举一反三, 在翻译中避免或少犯这类错误。

练 习

将下列句子译成汉语, 注意句中的划线部分:

1. This is only a part of the more serious problem of maintenance of the genetic health of the human species.

2. These are the machines and products that scientists and technologists develop.

3. Science has become a source of power, not merely a subject fit for fiction.

4. The cost of construction and decoration of palaces, churches, and monasteries was underwritten by wealthy merchant families.

5. The quarrel between Charles I and the Commons was approaching the crisis which was to result in civil war and bring the Stuart Monarch to the block at Whitehall.

6. Before the opening of the Second Front, the U. S. infantryman was fresh, well-fed, and unscarred by battle.

练习参考译文

1. 保护人类基因健康是个需要更加认真对待的问题(或译“是个比较严峻的问题”, 不译为“更为严肃的”), 但这不过是问题的一个方面而已。

2. 这些是科学家和技术专家研制(不译为“发展”)的机器和产品。

3. 科学已成为力量的一种源泉, 不只是适宜于幻想(不译为“小说”)的题材了。

4. 建造和装饰宫殿、教堂和寺院的款项都由经商的富户承担支付(不译为“写了下来”)。

5. 查理一世和下议院的争吵已到了紧要关头, 后来内战爆发, 并在白厅把斯图尔特王朝的君主送上了断头台。

6. 在开辟第二战场之前, 美国步兵精神饱满, 营养充足, 还没有在战斗中受过创伤。(不译为“未受过战斗的惊吓”, 这样译就把 unscarred 误认为 unscared, 后者比前者少了个 r)

第 二 讲

英汉翻译与语法分析

理解是翻译的前提。对于初学翻译的人来说，准确的理解往往离不开语法分析。下面谈谈有关语法分析的两个常见问题。

一、词性与句子成分

甲、判断词性

英语中的一个词，往往可以分别属于几种不同的词类。词性不同，在句中的作用也必然不同。正确判断词性对理解词语的意义起着决定的作用。先举一个有趣的例子：Workers can fish. 如果离开一定上下文来看，可以把 can 看作助动词，作“能够”解；把 fish 看作原形动词，作“捕鱼”解；can fish 是句中的谓语动词，应读作 [kæn 'fiʃ]，fish 应重读。全句译为“工人们能够捕鱼”。

但是，也可以把 can 看作谓语动词，作“把……装罐”解；把 fish 看作名词，解释“鱼”，作 can 的宾语；这里两个词都应重读，can fish 应读作 ['kæn 'fiʃ]。全句就应译为“工人们把鱼制成罐头食品”。

对这句中 can 和 fish 的词性作了不同的判断，译文就截然不同。当然，就这句来说，两个译文都是可以成立的，只有在一定上下文中才能辨别孰是孰非。但在绝大多数情况下，一个词在具体上下文中只可能用作一种词性，如果判断错